

Today's Gospel, telling of the centurion of Capharnaum, alludes to the military character ascribed by tradition to St. George, which caused him to be specially invoked during the Middle Ages as the armed champion of the Christian family.

The Mass is a call to penance. The Lesson from Isaiah recalls the warning given to Ezechiah of his approaching death; the thought of death is a powerful inducement to us to change our mode of life. If we would only realize that the moment of our passing from this world to eternity may come unawares, we would implore earnestly a space of time in which to do penance, and resolve to lead a good life.

INTROIT Psalms 54: 17, 19-20, 23

Dum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his, qui appropinquant mihi, et humiliávit eos, qui est ante saecula et manet in aetérnum: jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. (Ps. 54: 2-3) Exáudi, Deus, oratióem meam, et ne despéxeris deprecatióem meam: inténde mihi et exáudi me. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen. Dum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his, qui appropinquant mihi, et humiliávit eos, qui est ante saecula et manet in aetérnum: jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet.

COLLECT

Deus, qui culpa offénderis, pæniténtia placáris: preces pópuli tui supplicántis propítius réspice; et flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro peccátis nostris merémur, avérte. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

For Sts. Perpetua & Felicity

Da nobis, quæsumus, Dómine, Deus noster, sanctárum Mártyrum tuárum Perpétuæ et Felicitátis palmas incessábili devotióne venerári: ut, quas digna mente non pössumus celebráre, humilibus saltem frequentémus obséquiiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

LESSON Isaiah 38: 1-6

In diébus illis: Ægrotávit Ezechías usque ad mortem: et introívit ad eum Isaías filius Amos Prophéta, et dixit ei: Hæc dicit Dóminus: Dispóne dómui tuæ, quia moriérís tu, et non vives. Et convértit Ezechías fáciem suam ad parietem, et orávit ad Dóminum, et dixit: Óbsecro, Dómine, meménto, quæso, quómmodo ambuláverim coram te in veritate et in corde perfécto, et, quod bonum est in óculis tuis, fécerim. Et flevit Ezechías fletu magno. Et factum est verbum Dómini ad Isaám, dicens: Vade, et dic Ezechíæ: Hæc dicit Dóminus, Deus David patris tui: Audívi oratióem tuam, et vidi lácrimas tuas: ecce, ego adjíciam super dies tuos quíndecim annos: et de manu regis Assyriórum éruam te et civitátem istam, et prótegam eam, ait Dóminus omnipotens.

GRADUAL Psalms 54: 23, 17-19

Jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. Dum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his, qui appropinquant mihi.

GOSPEL Matthew 8: 5-13

In illo témpore: Cum introísset Jesus Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralýticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum per potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et álii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Áudiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen, dico vobis, non invéni tantam fidem in Israël. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte et Occidénte vénient, et recúmbent cum Ábraham et Isaac et Jacob in regno cælórum: filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni: Vade, et, sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

OFFERTORY Psalms 24: 1-3

Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubescam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

SECRET

Sacrificiis præsentibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus: ut et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

For Sts. Perpetua & Felicity

Inténde, quæsumus, Dómine, múnera altáribus tuis pro sanctárum Mártyrum tuárum Perpétuæ et Felicitátis festivitáte propósita: ut, sicut per hæc beáta mystéria illis glóriam contulísti; ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

PREFACE OF LENT

Vere dignum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, aetérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórumque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítiti júbeas, deprecámur, súplici confessiône dicéntes:

COMMUNION Psalms 50: 21

Acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiões et holocáusta, super altáre tuum, Dómine.

POSTCOMMUNION

Cæléstis doni benedictiône percépta: súpplices te, Deus omnipotens, deprecámur; ut hoc idem nobis et sacraménti causa sit et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

For Sts. Perpetua & Felicity

Mýsticis, Dómine, repléti sumus votis et gáudeamus: præbusta, quæsumus; ut intercessiões sanctárum Mártyrum tuárum Perpétuæ et Felicitátis, quæ temporáliter ágimus, spirituáliter consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo. Parce, Dómine, parce cópulo tuo: ut, dignis flagellatióibus castigátus, in tua miseratióne respíret. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

When I cried to the Lord, He heard my voice from them that drew near to me: and He humbled them, Who is before all ages, and remains for ever: cast thy care upon the Lord, and He shall sustain thee. (Ps. 54: 2-3) Hear, O God, my prayer and despise not my supplication: be attentive to me and hear me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. When I cried to the Lord, He heard my voice from them that drew near to me: and He humbled them, Who is before all ages, and remains for ever: cast thy care upon the Lord, and He shall sustain thee.

O God, Who by sin art offended and by penance appeased, mercifully regard the prayers of Thy suppliant people: and turn aside the scourges of Thine anger, which we deserve for our sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Give unto us, we beseech thee, O Lord our God, to reverence with unceasing devotion the glory of Thy holy Martyrs Perpetua and Felicity; and though it be not ours worthily to honor their triumph, to persevere in offering them the humble tribute of our duty. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days Ezechias was sick even to death, and Isaías the son of Amos the prophet came unto him, and said to him: Thus saith the Lord: Take order with thy house, for thou shalt die, and not live. And Ezechias turned his face towards the wall and prayed to the Lord, and said: I beseech Thee, O Lord, remember how I have walked before Thee in truth, and with a perfect heart, and have done that which is good in Thy sight. And Ezechias wept with great weeping. And the word of the Lord came to Isaías, saying: Go and say to Ezechias: Thus saith the Lord the God of David thy father: I have heard thy prayer, and I have seen thy tears: behold I will add to thy days fifteen years: and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of the Assyrians, and I will protect it, saith the Lord almighty.

Cast thy care upon the Lord, and He shall sustain thee. When I cried to the Lord, He heard my voice from them that draw near to me.

At that time, when Jesus had entered Capharnaum, there came to Him a centurion, who entreated Him, saying, Lord, my servant is lying sick in the house, paralyzed, and is grievously afflicted. Jesus said to him, I will come and cure him. But in answer the centurion said, Lord, I am not worthy that You should come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I too am a man subject to authority, and have soldiers subject to me; and I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it. And when Jesus heard this, He marveled, and said to those who were following Him, Amen I say to you, I have not found such great faith in Israel. And I tell you that many will come from the east and from the west, and will feast with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven, but the children of the kingdom will be put forth into the darkness outside; there will be the weeping, and the gnashing of teeth. Then Jesus said to the centurion, Go your way; as you have believed, so be it done to you. And the servant was healed in that hour.

To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust; let me not be ashamed; neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded.

Look down favourably, we beseech Thee, O Lord, on these Sacrifices, that they may profit us both unto our devotion and salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Favorably look down we beseech Thee, O Lord, upon the gifts laid upon Thine altars for the feast-day of Thy holy Virgin-Martyrs Perpetua and Felicity, and as by these Sacred Mysteries, Thou didst raise Thy Saints to glory everlasting, so through them vouchsafe to us Thy forgiveness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou shalt accept the Sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings, upon Thine altar, O Lord.

Having received the blessing of this heavenly gift, we humbly entreat Thee, almighty God, that it may be to us an assurance both of sacramental grace and of salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou hast filled us, O Lord, with mystic graces and joys: grant, we beseech Thee, that through the prayers of Thy holy Martyrs, Perpetua and Felicity, we may profit eternally from having in this our time ministered to Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow down your heads before God. Spare, O Lord, spare Thy people: that whereas they are deservedly chastised, they may find relief in Thy tender mercy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.